

Chinesische Literatur im OSTASIEN Verlag (Stand: Oktober 2014)

1 Übersetzungen moderner Literatur

FENG, Li.

Ein vermeintlicher Herr. Roman. Aus dem Chinesischen von Ulrich Kautz.

Reihe Phönixfeder 1. 2009. ISBN-13: 978-3-940527-14-1. 302 Seiten. Hardcover, € 24,80

Übersetzung des 2005 erschienenen Romans *Suwei xiansheng* 所谓先生 von Feng Li 冯丽 (in China bekannter unter ihrem Pseudonym Pipi 皮皮), *1963.

Der Duft der Kindheit. Erzählung. Aus dem Chinesischen von Dorothee Schaab-Hanke.

Reihe Phönixfeder 5. 2009. ISBN-13: 978-3-940527-35-6. 248 Seiten, mit 19 Tuschezeichnungen und Kalligraphien von Zhai Yaofei 翟躍飛. Bilinguale Ausgabe. Hardcover, € 19,80

Übersetzung der 2004 erschienenen Erzählung *Buxiang zhangda* 不想长大 („Ich möchte nicht erwachsen werden“).

MÜNZEL, Frank (Üs. und Hg.).

Revolutionäre Jugend: Vier Berichte und drei Gedichte, von Zhang Langlang, Lao Li, Zhang Liaoliao, Jiang Wanzhu und Guo Lusheng.

Reihe Phönixfeder 10. 2011. ISBN-13: 978-3-940527-55-4. 202 Seiten. € 16,80

Übersetzungen von Berichten und Gedichten von fünf Freunden (Zhang Langlang 张郎郎, *1943; Lao Li 老李, eigentlich Li Zhilin 李之林, *1950; Zhang Liaoliao 张寥寥, *1952; Jiang Wanzhu 江婉铸; Guo Lusheng 郭路生, *1948) aus ihrer Jugend im China der Kulturrevolution (1966–1976) – aus dem Alltag der Hölle. Es sind teils idyllische Szenen aus einem fernen Land, einer vergangenen Zeit, die jedoch Deutschen, die die Zeit vor 1945 bewusst erlebt haben, zum Teil recht vertraut sein dürften. Es sind Texte wider das Vergessen.

SCHAAB-HANKE, Dorothee (Üs. und Hg.).

Des Opiumteufels böses Ende: Anti-Raucher-Verse aus dem kaiserlichen China.

Gossenberger Chinahefte 3. 2008. ISBN-13: 978-3-940527-07-3. 2010. ISBN-13: 978-3-940527-47-9 (2. Auflage in neuer deutscher Rechtschreibung), iv + 137 Seiten, mit 70 SW-Abbildungen. € 19,90

Übersetzungen von 50 Bambuszweig-Liedern (*zhuzhici* 竹枝詞) aus einem – zwischen Ende Juli und Mitte September des Jahres 1910 in täglicher Folge in der „Illustrierten Tageszeitung“ (*Tubua ribao* 圖畫日報) abgedruckten – Zyklus von 50 Bildern, die vom traurigen Schicksal eines Chinesen erzählen, der der Opiumsucht anheimfiel, mit einer Einführung, in der die Autorin den Zyklus in seinen kultur- und sozialgeschichtlichen Kontext einbettet.

WANG, Gang.

Der Englischlehrer. Roman. Aus dem Chinesischen von Ulrich Kautz.

Reihe Phönixfeder 23. 2014. ISBN-13: 978-3-940527-78-3. v + 401 Seiten. € 25,80

Übersetzung des 2004 erschienenen Romans *Yinggelishi* 英格力士 von Wang Gang 王朔, *1960.

WANG, Shuo.

Ich bin doch dein Vater! Roman. Aus dem Chinesischen von Ulrich Kautz.

Reihe Phönixfeder 14. 2012. ISBN-13: 978-3-940527-62-2. v + 397 Seiten. € 22,80

Übersetzung des 1991 erschienenen Romans *Wo shi ni baba* 我是你爸爸 von Wang Shuo 王朔, *1958.

YANG, Jiang.

Wir Drei. Roman. Aus dem Chinesischen von Monika Motsch..

Reihe Phönixfeder 17 2014. ISBN-13: 978-3-940527-67-7. 423 Seiten, mit 25 SW-Abbildungen von Fotos, Zeichnungen und Dokumenten. Bilinguale Ausgabe. € 25,80

Übersetzung des 2003 erschienenen autobiographischen Romans *Womensa* 我们仨 von Yang Jiang 王朔, *1911.

Chinesische Literatur im OSTASIEN Verlag (Stand: Oktober 2014)

2 Übersetzungen vormoderner Literatur

DIEFENBACH, Thilo (Üs. und Hg.).

Zwischen Engagement und Resignation: Auszüge aus dem *Yulizi* und anderen Texten von Liu Ji (1311–1375). Übersetzt und mit einer Einführung von Thilo Diefenbach, mit 15 Illustrationen von Natsuko Horinouchi.

Reihe Phönixfeder 15. 2012. ISBN-13: 978-3-940527-65-3. xxx + 249 Seiten, Bilinguale Ausgabe. Hardcover. € 21,80

Übersetzungen von 74 Geschichten aus dem *Yulizi* 郁離子, einer Sammlung von Prosastücken in denen Liu Ji 劉基 seine kritische Haltung gegenüber den gesellschaftlichen und politischen Zuständen seiner Zeit, teils in Anekdoten, teils in Fabeln, literarisch verhüllt zum Ausdruck brachte..

Hebengge.

Nachtgespräche, niedergeschrieben. Geschichten. Auswahl, Übersetzung aus dem Chinesischen, Einleitung und Anmerkungen von Rainer Schwarz.

Reihe Phönixfeder 22. 2014. ISBN-13: 978-3-940527-77-6. xx + 404 Seiten. € 25,80

Übersetzung von 44 Geschichten aus der Sammlung *Yetan suilu* 夜譚隨錄 von Hebengge [chin. Hebang'e 和邦額], *1736.

KELTERBORN, Maya (Üs. und Hg.).

Gedichte über den Zauberberg (Wushan).

Hamburger Sinologische Schriften 15. 2008. ISBN-13: 978-3-940527-02-8. vi + 211 Seiten. Bilinguale Ausgabe. € 28,40

Übersetzungen und Analysen von über 80 Gedichten aus der Zeit von der Han- bis zur Tang-Dynastie (206 v. Chr. – 907 n. Chr.) über den Wushan 巫山, das Gebirge, das die mittlere der Drei Schluchten des Yangzi bildet.

LI, Yi-nan (Üs. und Hg.).

Der Dichterkreis von Yeh am Ende der Späteren Han (25-220).

Hamburger Sinologische Schriften 1\$. 2007. ISBN-13: 978-3-940527-01-1. x + 166 Seiten. Bilinguale Ausgabe. € 25,80

Übersetzungen und Analysen von Gedichten aus einem Kreis von 16 Dichtern aus der Jian'an-Periode 建安 (196–220), in denen sich das aristokratische Leben mit seinem Wohlleben, aber auch mit seinen Bedrängnissen widerspiegelt.

SÖNNICHSEN, Helga (Üs. und Hg.).

Ich weiß noch, wie sie kam: Gedichte aus dem chinesischen Mittelalter.

Gossenberger Chinahefte 4. 2009. ISBN-13: 978-3-940527-16-5. viii + 126 Seiten, mit 60 SW-Abbildungen. Bilinguale Ausgabe. € 18,90

Übersetzungen von 43 in der Zeit zwischen dem 2. und 12. Jahrhundert entstandenen Gedichten, mit Bildmaterial, das derselben Zeit wie die Gedichte entstammt.

STORM, Kerstin (Üs. und Hg.).

Kindheit in der Dichtung des Bai Juyi (772–846).

Deutsche Ostasienstudien 14. Erscheint im Dezember 2014. ISBN 978-3-940527-73-8. xiii + 417 Seiten (mit CD-ROM). Bilinguale Ausgabe. € 48,50

Übersetzungen und Analysen der von Bai Juyi 白居易 (772–846) verfassten Gedichte, aus denen sich detaillierte Rückschlüsse auf das Bild des Kindes in der Tang-Zeit ziehen lassen.

STUMPFELDT, Hans (Üs. und Hg.).

Einundachtzig Han-Gedichte.

Bibliothek der Han 1. 2009. ISBN-13: 978-3-940527-18-9. vii + 279 Seiten, mit 90 SW-Abbildungen. Bilinguale Ausgabe. € 29,90

Übersetzungen und Analysen von 81 während der Zeit der Han-Dynastie (206 v.– 220 n. Chr.) entstandenen Gedichten, mit weiteren zum Vergleich herangezogenen Gedichten sowie Steinabreibungen aus demselben Zeitraum.